

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦϊ Bρόμιε,^V διὰ^{Prp} σέ^A μυρίους^{AdjA} ἔχω^{PräAkt} πόνους^A
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν^{Adv} ὥτ,^{Kon} ἐν^{Prp} ἡβῇ^D τοῦμόν^{AdjA} εὐσθένει^D δέμας.^A
nun und als in Jugend mein Stärke Körper.
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν,^{Pt} ἤνικ,^{Kon} ἐμμανῆς^{AdjN} Ἥρας^G ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend der Hera unter
- [4] Νύμφας^A ὄρεϊας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N ὥχου^{ImpM/P} τροφούς.^A
Nymphen bergigen verlassend gingst Ammen.
- [5] ἔπειτά^{Adv} γ,^{Pt} ἀμφι^{Prp} γηγενῇ^{AdjA} μάχην^A δορὸς^G
danach doch um Erdgeborene Kampf des Speeres
- [6] ἐνδέξιος^{AdjN} σῶ^D ποδὶ^D παρασπιστῆς^N γεγώς^N PerAkt
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἐγκέλαδον^A ἰτέαν^A εἰς^{Prp} μέσην^{AdjA} θενῶν^N AorSAkt δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PräImvAkt} ἴδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ἰδῶν^N AorSAkt ὄναρ^{Adv} λέγω,^{PräAkt}
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί,^A ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} σκυλ^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίῳ.^D
nicht bei Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [10] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G μείζον^{AdjKmpA} ἐξαντλῶ^{PräAkt} πόνον.^A
und nun der jenen größeres erschöpfe ich Mühsal.
- [11] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἥρα^N σοι^D γένος^A Τυρσηνικόν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrenisch
- [12] ληστῶν^G ἐπώρσεν,^{AorAkt} ὥς^{Kon} ὀδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13] ἐγὼ^N πυθόμενος^N AorSMed σὺν^{Prp} τέκνοισι^D ναυστολῶ^{PräAkt}
ich erfahren habend mit Kindern segele ich
- [14] σέθεν^G κατὰ^{Prp} ζήτησιν.^A ἐν^{Prp} πρύμνῃ^D δ,^{Pt} ἄκρᾳ^{AdjD}
deiner nach Suche. im Heck aber äußersten
- [15] αὐτὸς^N λαβὼν^N AorSAkt ἡῶθυνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [16] παῖδες^N δ,^{Pt} ἐρετμοῖς^D ἤμενοι^N PräM/P γλαυκὴν^{AdjA} ἄλα^A
Knaben aber mit Rudern sitzend graublaues Meer
- [17] ῥοθίοισι^D λευκαίνοντες^N PräAkt ἐζήτηουν^{ImpAkt} σ',^A Pr ἄναξ.^V
mit Gischte weiß machend suchten sie dich, Herr.
- [18] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} Μαλέας^G πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A PerAkt
schon aber des Malea nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηνιώτης^N ἄνεμος^N ἐμπνεύσας^N AorAkt δορὶ^D
Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
- [20] ἐξέβαλεν^{AorAkt} ἡμᾶς^A Pr τήνδ'^A Pr ἐς^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,^A
warf hinaus uns diese in ätnäische Fels,
- [21] ἔν,^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες^N θεοῦ^G
wo die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
- [22] ὕκλωπες^N οἰκοῦσ'^N PräAkt ἄντρ'^A ἔρημ'^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων^G Pr ἐνὸς^G ληφθέντες^N AorSPas ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern

[24]	δοῦλοι. ^N καλοῦσι ^{PräAkt} δ ^{Pt} αὐτὸν ^A ὧ ^D λατρεύομεν ^{PräAkt} Sklassen· sie nennen aber ihn dem dienen wir
[25]	Πολύφημον. ^A ἀντὶ ^{Prp} δ ^{Pt} εὐών ^{AdjG} βακχευμάτων ^G Polyphēmon· statt aber froher Bakchos Feiern
[26]	ποίμανας ^A Κύκλωπος ^G ἀνοοίου ^{AdjG} ποιμαίνομεν. ^{PräAkt} Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
[27]	παῖδες ^N μὲν ^{Pt} οὐ ^{Pt} μοι ^D κλιτύων ^G ἐν ^{Prp} ἐσχάτοις ^{AdjD} Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
[28]	νέμουσι ^{PräAkt} μῆλα ^A νέα ^{AdjA} νέοι ^{AdjN} πεφυκότες, ^N weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼ ^N δέ ^{Pt} πληροῦν ^{PräInfAkt} πίστρα ^A καὶ ^{Kon} σαίρειν ^{PräInfAkt} στέγας ^A ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
[30]	μένων ^N μένων ^{PräAkt} τέταγμαι ^{PerM/P} τάσδε, ^A τῷδε ^D δυσσεβεῖ ^{AdjD} bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι ^D δειπνῶν ^G ἀνοσίων ^{AdjG} διάκονος. ^N dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
[32]	καὶ ^{Kon} νῦν, ^{Adv} τὰ ^{ArtA} προσταθέντ', ^A ἀναγκαιῶς ^{Adv} ἔχει ^{PräAkt} und nun, die befohlenen, notwendig ist es
[33]	σαίρειν ^{PräInfAkt} σιδηρᾶ ^{AdjD} τῇδε ^D μ ^A ἀρπάγη ^D δόμους, ^A zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
[34]	ὥς ^{Kon} τόν ^{ArtA} τ ^{Pt} ἀπόντα ^A δεσπότην ^A Κύκλωπ ^A ἐμὸν ^{AdjA} damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
[35]	καθαροῖσιν ^{AdjD} ἄντροις ^D μῆλα ^A τ ^{Pt} ἐσδεχόμεθα. ^{PräM/PKmj} reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
[36]	ἤδη ^{Adv} δέ ^{Pt} παῖδας ^A προσνέμοντας ^A εἰσορῶ ^{PräAkt} schon aber Knaben weidend erblicke ich
[37]	ποίμανας. ^A τί ^{Adv} ταῦτα; ^A μῶν ^{Pt} κρότος ^N σικινίδων ^G Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
[38]	ὁμοῖος ^{AdjN} ὑμῖν ^D νῦν ^{Adv} τε ὥς ^{Kon} τε ^{Pt} βακχίῳ ^D gleich euch nun und wie bacchischem
[39]	κῶμοι ^N συνασπίζοντες ^N Ἀλθαίας ^G δόμους ^A Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
[40]	προσῆτ' ^{PräAkt} ᾠδαῖς ^D βαρβίτων ^G σαυλούμενοι, ^N tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ ^V γενναίων ^{AdjG} μὲν ^{Pt} πατέρων ^G Kind edler zwar der Väter
[42]	γενναίων ^{AdjG} τ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} τοκάδων, ^G edler auch aus Müttern,
[43]	πᾷ ^{Adv} δῆ ^{Pt} μοι ^D νίσση ^{PräM/P} σκοπέλους, ^A wohin denn mir gehst Felsen;
[44]	οὐ ^{Pt} τᾷδε ^D ὑπήμενος ^{AdjN} αὔρα ^N nicht an diesem windgeschützt Brise
[45]	καὶ ^{Kon} ποιηρὰ ^{AdjN} βοτάναν, ^N und grasreich Weiden;
[46]	δινᾶέν ^{AdjN} θ ^{Pt} ὕδαρ ^N ποταμῶν ^G wirbelnd auch Wasser der Flüsse

- [47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων^G οὐ^{Pt} σοι^D βλαχαί^N τεκέων^G
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ^{Pt} τᾷδ'^D οὔ^{Pt} οὐ^{Pt} τᾷδε^D νεμῆ^{PräM/P}
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ὦή^{ij} ῥίψω^{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ'^{PräImvAkt} ὦ^{ij} ὑπαγ'^{PräImvAkt} ὦ^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o geh weg o Hörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A μαστοὺς^A χάλασον^{AorImvAkt}
anschwellene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι^{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σποράς^A
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἄς^A λείπεις^{PräAkt} ἄρνων^G θαλάμοις^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσί^{PräAkt} σ'^A ἀμερόκοιτοι^N
begehren dich tags Liegende
- [59] βλαχαί^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αὐλάν^A πότε^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}
in Hof wann wirst umlegen
- [61] ποιηρὺς^{AdjA} λείπουσα^N νομοὺς^A
grasige verlassend Weiden
- [62] Αἰτναίων^G εἴσω^{Prp} σκοπέλων^G
der Ätnaier hinein der Felsen;
- [62a] —νύττ'.ij οὐ^{Pt} τᾷδ'^D οὔ^{Pt} οὐ^{Pt} τᾷδε^D νεμῆ^{PräM/P}
—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [62b] κλιτὺν^A
Hang
δροσεράν^{AdjA}
kühl;
- [62c]

ὦή, ij
hey,
ῥίψ
werd
πέτρ
Ste
τάχα
ba
σου
dein

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος,^N οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ^N
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε^{Pt} θυρσοφόροι,^N
Bakchen und Thyrsos Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἴνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες,^N
nicht des Weines grüne Tropfen·
- [68] οὐδ^{·Pt} ἐν^{Prp} Νύσᾱ^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ἱακχον^{ij} ἱακχον^{ij} ᾠδὴν^A
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] αἶν^A_{Pr} θηρέων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
Bakchen mit weiß füssigen
- [73] ὦ^{ij} φίλος^{AdjV}
o Freund·
- [74] ὦ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε,^V ποῦ^{Adv} οἰοπολεῖς;^{PräAkt}
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῦ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν^A σεῖεις;^{PräAkt}
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{·Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω^{PräAkt} Κύκλωπι^D
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen Sklave umher streifend

- [80] σὺν^{Prp} τῷδε^D_{Pr} τράγου^G χλαῖνα^D μελέα^{AdjD}
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [81] αἷς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
deiner ohne Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',^{AorImvAkt} ὧ^{ij} τέκν',^V ἄντρα^A δ',^{Pt} ἐς^{Prp} πετρηρεφῇ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] ποιμένας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.^{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'.^{PräImvAkt} ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα,^A_{Pr} πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;^{PräAkt}
geht, aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἅκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ',^{Pt} ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ^D_{Pr}
der Ruder auch Herren mit Heer führer irgendeinem
- [87] στεῖχοντας^A ἐς^{Prp} τὸδ',^A_{Pr} ἄντρον.^A ἀμφὶ^{Prp} δ',^{Pt} αὐχέσι^D
schreitend in diese Höhle, um aber Hälsen
- [88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N_{PerM/P}
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρῶσσους^A θ',^{Pt} ὕδρηλούς.^{AdjA} ὧ^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες^N_{Pr} ποτ',^{Pt} εἰσίν;^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἴσασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἷός^N_{Pr} ἐστίν;^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τήνδ',^A_{Pr} ἐμβεβῶτες^N_{PerAkt} καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] τήν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N_{PerM/P}
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ',^{Kon} ἥσυχι^{AdjN} γίγνεσθ',^{PräM/Plmv} ἵν',^{Kon} ἐκπυθώμεθα^{AorMedKnj}
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεσι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ',^{AorAktOp} ἂν^{Pt} νᾶμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δίψης^G ἅκος^A λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N_{Pr} θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] βορὰν^A ὀδηῖσαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D_{PerM/P}
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί^N_{Pr} χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A εἰοίγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν.^{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ',^A_{Pr} ὄμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',^{PräImvAkt} ὧ^{ij} ξέν',^V ὅστις^N_{Pr} δ',^{Pt} εἶ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τέ^{Pt} σὴν.^{AdjA}
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος^N Ὀδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

- [104] [Σιληνός]: οἶδ'·^{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ,^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N οὗτός^N εἰμι·^{PräAkt} λαιδόρει^{PräImvAkt} δέ^{Pt} μή·^{Pt}
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A ναυστολῶν^N πάρει;^{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} Ἰλίου^G γε^{Pt} κάπο^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus Ilions doch und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς,^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ^{Pt} ᾔδησθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρό^{Adv} μ'·^A ἥρπασαν^{AorAkt} βίᾱ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον·^A ἐξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί.^D
ach· den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N οἷ^N Βρόμιον^A ἀνήρπασαν·^{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N δ'·^{Pt} ἥδε^N χώρα^N καὶ^{Kon} τίνες^N ναίουσι^{PräAkt} νιν;^A
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος·^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχ'·^A δέ^{Pt} ποῦ^{Adv} ὅτι^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἴσ'·^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένη.^V
nicht sind· öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N δ'·^{Pt} ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ^{Pt} θηρῶν^G γένος;^N
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρ'·^A ἔχοντες,^N οὐ^{Pt} στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος^G κλύοντες;^N ἢ^{Kon} δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες·^N ἀκούει^{PräAkt} δ'·^{Pt} οὐδέν^A οὐδεὶς^N οὐδενός.^G
Nomaden· hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπείρουσι^{PräAkt} δ'—^{Pt} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ^{Kon} τυροῖσι^D καὶ^{Kon} μῆλων^G βορᾶ.^D
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου^G δέ^{Pt} πῶμ'·^A ἔχουσιν,^{PräAkt} ἀμπέλου^G ῥοαῖς;^D
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα·^{Adv} τοιγὰρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten· daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δέ^{Pt} χῶσιον^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
gastfreundlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασί^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν·^{PräInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N φήεις;^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνῳ;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N μολῶν^N δεῦρ'·^{Adv} ὅστις^N οὐ^{Pt} κατεσφάγη·^{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δέ^{Pt} Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} ὅτιν;^{PräAkt} ἦ^{Pt} δόμων^G ἔσω;^{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;

- [130] [Σιληνός]: φρουῶδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτην^D θήρας^A ἰχνεύων^N κυσίν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἴσθ'^{PräAkt} οὖν^{Pt} ὃ^A δρᾶσον,^{AorImvAkt} ὥς^{Kon} ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;^G
weißt also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ'^{PräAkt} Ὀδυσσεύ.^V πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D δρώημεν^{PräAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον^{AorImvAkt} ἡμῖν^D σῖτον,^A οὗ^G σπανίζομεν.^{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν,^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} εἶπον,^{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ^{Kon} ἡδύ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ^{Kon} τόδε^N σχετήριον.^N
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς^N ὀπίας^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} βοὸς^G γάλα.^N
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτε^{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν^D πρέπει.^{PräAkt}
bringt heraus· Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N δ'^{Pt} ἀντιδώσεις,^{FuAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι,^D χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν,^A ἀλλὰ^{Kon} πῶμα^A Διονύσου^G φέρω.^{PräAkt}
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλτατ^{AdjSupV} εἰπών,^N οὗ^G σπανίζομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων^N μοι^D πῶμα^A ἔδωκε,^{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν^A ἐξέθρεψα^{AorAkt} ταῖσδ'^{ArtD} ἐγὼ^N ποτ'^{Pt} ἀγκάλαις;^D
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ὥς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθῃς.^{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν,^{PräAkt} ἢ^{Kon} φέρεις^{PräAkt} σύ^N νιν;^A
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὁδ^N ἀσκόδς^N ὃς^N κεύθει^{PräAkt} νιν^A ὥς^{Kon} ὀρᾷς,^{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ἄν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ^{AorAktOp} μου.^G
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.^{Pt}
ja·
- [147a] δις^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμα^A ὅσον^A ἄν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀσκοῦ^G ῥυῖ.^{AorM/PKnj}
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην^A εἶπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἐμοί.^D
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ^{PräM/P} σε^A γεύσω^{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνήν^A καλεῖ.^{PräAkt}
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ^{Kon} ποτήρ^A ἀσκοῦ^G μέτα.^{Prp}
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'^{AorImvAkt} ἐκπάταξον,^{AorImvAkt} ὥς^{Kon} ἀναμνησθῶ^{AorM/PKnj} πιών.^N
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe da.

- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ὡς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὁσμὴν^A ἔχει.^{PräAkt}
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες^{AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ',^{Kon} ὀσφραίνομαι.^{PräM/P}
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι^{AorMedImv} νυν,^{Adv} ὡς^{Kon} ἂν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγῳ^D 'παινῆς^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.^{ij} χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ',^A ὃ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ἄ^{ij} ἄ^{ij} ἄ.^{ij}
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G καλῶς;^{Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ',^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκον^A μόνον.^{AdjA} ἔα^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ',^A ἢ^{Kon} μήλων^G τόκον.^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τὰδ',^A ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N γε^{Pt} δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὥς^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ',^{Pt} ἂν^{Pt} κύλικα^A μαινοίμην^{OpM/P} μίαν.^{AdjA}
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N βοσκήματα.^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥῖψαι^{AorInfAkt} τ',^{Pt} ἐς^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἅπας^{Adv} μεθυσθεῖς^N καταβαλὼν^N τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὥς^{Kon} ὅς^N γέ^{Pt} πίνων^N μὴ^{Pt} γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται.^{PräM/P}
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt·
- [169] ἵν',^{Kon} ἔστι^{PräAkt} τοῦτ',^N τ',^{Pt} ὀρθόν^{AdjN} ἐξανιστάναι^{PräInfAkt}
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε^{Pt} δραγμὸς^N καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος^G ὄρχηστῶν^N θ',^{Pt} ἅμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν^G τε^{Pt} λῆστις.^N εἴτ',^{Pt} ἐγὼ^N οὐ^{Pt} κυνήσομαι^{FuMed}
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^N καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',^{PräImvAkt} Ὀδυσσεῦ.^V διαλαλήσωμέν^N τί^N σοί.^D
höre, Odysseus· mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἑλένην^A τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
nahmte ihr Troja die Helena und mit Gewalt;

- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γὰρ^{Pt} οἶκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν.^{AorAkt}
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκ^{Pt} οὐκουν^{Pt}, ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε,^{AorSAkt}
doch nicht, da die Jung frau nahm ihr,
- [180] ἅπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A διεκροτήσατ'^{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει,^D
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἡδεταί^{PräM/P} γαμουμένη,^N
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἣν^N τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσα^N καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^A περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη,^{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι^{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'^{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοι^D μόνῳ.^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ^{ij} τὰς^N ὑμῖν^D ποιμένων^G βοσκήματα,^N
siehe da dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] ἄναξ^V Ὀδυσσεῦ,^V μηκάδων^G ἄρνων^G τροφαί,^N
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός^G τ^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.^N
geronnenen Milch und nicht seltene Käse arbeiten.
- [191] φέρεσθε^{PräM/Plmv} χωρεῖθ'^{PräImvAkt} ὥς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἄντρων^G ἄπο,^{Prp}
nimmt mit· geht so am schnellsten der Höhlen weg,
- [192] βότρυος^G ἐμοὶ^D πῶμ'^A ἀντιδόντες^N εὐίου.^{AdjG}
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἷμοι^{ij} Κύκλωψ^N ὅς^N ἔρχεται^{PräM/P} τί^N δράσομεν;^{FuAkt}
—weh mir· Kyklops dieser kommt· was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ^{Pt} ὧ^{ij} γέρον^V ποῖ^{Adv} χρὴ^{PräAkt} φυγεῖν;^{AorSInfAkt}
verloren sind wir denn, o Greis· wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ'^G οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} περ^G ἂν^{Pt} λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N εἶπας^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSInfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
nicht schlimm· sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} Τροία^N στένοι,^{OpAkt}
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ'^{FuM/P} ἓν^{AdjA} ἄνδρα^A μυρίον^{AdjA} δ^{Pt} ὄχλον^A
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ^{PräAkt} καθθανούμεθ'^{FuM/P} εὐγενῶς,^{Adv}
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἢ^{Kon} ζῶντες^N αἶνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσωσομεν.^{FuAkt}
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.

- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε·^{PrälmvAkt} παρέχε·^{PrälmvAkt} τί^N_{Pr} τάδε·^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ἡ^{ArtN} ῥαθυμία·^N
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί^N_{Pr} βακχιάζετ’·^{PräAkt} οὐχ^{Pt} Διόνυσος·^N τάδε·^N_{Pr}
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ’^{Pt} ἀράγματα·^N
nicht Klappen aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ’^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα·^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἡ^{Pt} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσι^{PräAkt} χύπο^{KonPrp} μητέρων^G
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευράς^A τρέχουσι·^{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ’^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἐστιν^{PräAkt} ἐξημελγμένον·^N_{PerPas}
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί^N_{Pr} φατε·^{PräAkt} τί^N_{Pr} λέγετε·^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει·^{FuAkt} βλέπετ’^{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω·^{Adv}
Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοὺ·^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί·^A ἀνακεκύφameν·^{PerAkt}
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τᾶστρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέροκομαι·^{PräM/P}
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστιν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον·^N_{PerM/P}
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: παρέστιν·^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὐτρεπής^{AdjN} ἔστω^{PrälmvAkt} μόνον·^{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατήρες^N πλέω·^{AdjN}
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ’^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ’^A_{Pr} ἢ^{Kon} θέλης^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον·^A
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον^{AdjA} ἢ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἢ^{Kon} μεμιγμένον·^A_{PerM/P}
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν^G_{Pr} ἂν^{Pt} θέλης^{PräAktKnj} σύ·^N_{Pr} μὴ^{Pt} ‘μέ^A_{Pr} καταπίης^{AorAktKnj} μόνον·^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ’^{AdvSup} ἐπεὶ^{Kon} μ’^A_{Pr} ἂν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N ἀπολέσαιτ’^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων·^G
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἕα·^{ij} τί^N_{Pr} ὄχλον^A τόνδ’^A_{Pr} ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις·^D
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί^N τινες^N_{Pr} κατέσχον^{AorSAkt} ἢ^{Kon} κλώπες^N χθόνα·^A
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ^{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ’^A_{Pr} ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοις^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους·^A_{PerM/P}
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγῇ·^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα·^A_{PerAkt}
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι·^{ij} πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομμένος^N_{PerM/P} τάλας·^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.

- [229] [Κύκλωψ]: ὑπο^{Prp} τοῦ^{ArtG} τῆς^N ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρατ^A ἐπύκτευσεν^{AorAkt} γέρον^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπο^{Prp} τῶνδε^G κύκλωψ^V ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἶων^{ImpAkt} φέρειν^{PräInfAkt}
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} ὄντα^{PräAkt} θεόν^A με^A καὶ^{Kon} θεῶν^G ἄπο^{Prp}
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἐγὼ^N τὰδ^A οἷ^N δ^{Pt} ἐφόρουν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα^A
ich sagte ich dieses die aber trugen fort die Güter.
- [233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρόν^A οὐκ^{Pt} ἐώντος^G ἦσθιον^{ImpAkt}
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τοὺς^{ArtA} τ^{Pt} ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο^{ImpM/P} δήσαντες^N δέ^{Pt} σέ^A
die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ^D τριπῆχει^{AdjD} κατὰ^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχχν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/Plnf} βίᾱ^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μᾶστιγι^D τ^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν^G
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] καῖπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N ἐς^{Prp} θάδωλια^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} ἐς^{Prp} μύλωνα^A καταβαλεῖν^{AorSinfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες^{AdjN} οὐκουν^{Pt} κοπίδας^A ὥς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἰὼν^N
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς^N ἀνάψεις^{FuAkt} ὥς^{Kon} σφαγέντες^N αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzündest; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὺν^A τῇν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ξέοντος^G δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα^A
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς^{Kon} ἐκπλεῶς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός^G εἰμ^{PräAkt} ὄρεσκού^{AdjG}
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλεις^{Adv} λεόντων^G ἐστὶ^{PräAkt} μοι^D θοινωμένῳ^D
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων^G τε^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ^{Pt} εἰμ^{PräAkt} ἀπ^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς^G
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάρων^G ὧ^{ij} δέσποτα^V
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίων^{AdjNKmp} ἐστίν^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: κύκλωψ^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων^G
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.

- [254] ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς^G χρήζοντες^N_{PräAkt} ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σὺν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἦλθομεν^{AorSAkt} νεῶς^G ἄπο.^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἄρνας^A ἡμῖν^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἀντ^{Prp} οἴνου^G σκύφου^G
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε^{Pt} καδίδου^{Kon}_{ImpAkt} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβὼν^N_{AorSAkt}
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκὼν^{AdjN} ἐκούσι, ^{AdjD} κούδεν^{KonPtA} ἦν^{ImpAkt} τούτων^G_{Pr} βίᾱ.^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ^{Kon} οὗτος^N_{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδέν^A_{Pr} ὧν^G_{Pr} φησιν^{PräAkt} λέγει, ^{PräAkt}
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G_{Pr} λάθρᾳ^{Adv} πωλῶν^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ;^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξόλοι^{AorMedOp}.
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι.^{PräM/P}
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A_{AorAkt} σ', ^A_{Pr} ὧ^{ij} Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψῶ^A τὰς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρῶς^G κόρας,^A
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τὰ^{ArtA} θ^{Pt} ἱερὰ^{AdjA} κύματ'^A ἰχθύων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ', ^{AorAkt} ὧ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ὧ^{ij} Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, o schönsten o kyklopisch Wesen,
- [267] ὧ^{ij} δεσποτίσκε,^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ'^A_{Pr} ἐξοδᾶν^{PräInfAkt} ἐγὼ^N_{Pr}
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'^A ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N_{Pr} κακοί^{AdjN}
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλουνθ', ^{AorM/POp} οὓς^A_{Pr} μάλιστ'^{AdvSup} ἐγὼ^N_{Pr} φιλῶ.^{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ', ^{PräImvAkt} ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A ^{PräAkt} σ'^A_{Pr} εἶδον.^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω, ^{PräAkt}
verkauft dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ' ^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δέ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.^{PräImvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ^{PräM/P} ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος^G
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] θέλω^{PräAkt} δ^{Pt} ἐρέσθαι.^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ', ^{AorAkt} ὧ^{ij} ξένοι;^V
ich will aber zu fragen. woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί,^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος,^A Ἰλίου^G δ^{Pt} ἄπο,^{Prp}
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστν,^A πνεύμασιν^D θαλασσίους^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen

- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξωσθέντες^N ἤκομεν^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἷ^N μετήλθεθ'^{AorAkt} ἄρπαγας^A
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἑλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον^A Ἰλίου^G πόλιν^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι^N πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες^N
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στρατεύμα^N γ', οἷτινες^N μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ'^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πράγμα^N μηδέν^A αἰτιῶ^{PräM/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache· niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N δέ^{Pt} σ',^A ὧⁱ θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἱκετεύομεν^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως^{Adv}
flehen wir auch und sagen wir frei·
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D ἐσαφιγμένους^A φίλους^A
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βορὰν^A τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις^D
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken·
- [290] οἷ^N τὸν^{ArtA} σόν^{AdjA} ὦναξ^V πατέρ^A ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς^D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ἱερεὺς^N τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἧ^N τε^{Pt} Σουνίου^G
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί^N τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ἑλλάδος^G
geraisti sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνειδῆ^A Φρυγῖν^D οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν^{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir·
- [297] ὧν^G καὶ^{Kon} σὺ^N κοινοῖ^{PräAkt} γῆς^G γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A
deren und du teilst· der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ'^{Prp} Αἴτνη^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾳ^D
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ^{Pt} θνητοῖς^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους^A ἀποστρέφῃ^{PräAktKnj}
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ἱκέτας^A δέχεσθαι^{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένια^A τε^{Pt} δοῦναι^{AorAktInf} καὶ^{Kon} πέπλοις^D ἐπαρκέσαι^{AorAktInf}
Gast gaben auch zu geben und Gewändern zu helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφι^{Prp} βουπόροιαι^{AdjD} πηχθέντας^A μέλη^A
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι^D νηδύν^A καὶ^{Kon} γνάθον^A πληῖσαι^{AorAktInf} σέθεν^G
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.

- [304] ἄλλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου^G γαί^N ἐχέρωσ' ^{AorAkt} Ἑλλάδα,^A
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N ^{AorSAkt} δοριπετῇ^{AdjA} φόνον,^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὤλεσεν ^{AorAkt}
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιοῦς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας^A εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A ^{PerM/P}
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ^N ^{Pr} συμπυρώσας^N ^{AorSAkt} δαῖτ^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέπεται^{FuM/P} τις^N ^{Pr} ἄλλ^{Kon} ἐμοί^D ^{Pr} πιθοῦ^{AorM/Plmv} Κύκλωψ^V
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρες^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ^{Pt} εὐσεβὲς^{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ^{AorAktImv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der Gottlosigkeit wähle entgegen vielen denn
- [312] κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμέψατο. ^{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι ^{AorAktInf} σοί^D ^{Pr} βούλομαι. ^{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν^G
zureden dir will ich der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A ^{Pr} λίπης ^{AorAktKnj} τοῦδ^G ^{Pr} ἢ^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης, ^{AorAktKnj}
nichts lassest du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ^{FuM/P} καὶ^{Kon} λαλίστατος, ^{AdjSupN} Κύκλωψ^V.
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμπῃ^N καὶ^{Kon} λόγων^G εὐμορφίαι.^N
die aber anderen Prahlereien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ^{Pt} ἐναλίεας^{AdjA} ἃς^A ^{Pr} καθίδρυται ^{PerM/P} πατὴρ^N
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν ^{PräInfAkt} κελεύω. ^{PräAkt} τί^N ^{Pr} τάδε^A ^{Pr} πρὸς τῇσιν^{FuAkt} λόγῳ;^D
zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ^{Pt} ἐγὼ^N ^{Pr} κεραυνὸν^A οὐ^{Pt} φρίσσω, ^{PräAkt} ξένε,^V
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ^{Pt} οἶδ^G ^{PerAkt} ὅ^N ^{Pr} τί^N ^{Pr} Ζεὺς^N ἐστ^G ^{PräAkt} ἐμοῦ^G ^{Pr} κρείσσω ^{AdjKmpN} θεός.^N
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ^{Pt} μοι^D ^{Pr} μέλει ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν. ^{AdjN} ὥς^{Kon} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D ^{Pr} μέλει, ^{PräAkt}
nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον. ^{AorAktImv} ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον^A ἐκχέῃ, ^{PräAktKnj}
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D ^{Pr} πέτρᾳ^D στέγν^A ἔχων^N ^{PräAkt} σκηνώματα,^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ^{Kon} μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τί^A ^{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος^A
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,^N ^{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N ^{PräAkt} τε^{Pt} γαστέρ^A ὑπτίαν, ^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N ^{AorSAkt} γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω, ^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν. ^N ^{PräAkt}
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας^N χιόνᾳ^A Θρήκιος^{AdjN} χέῃ, ^{PräAktKnj}
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,

- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N ἐμὸν^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ^A ἀναίθων—^N χιόνος^G οὐδέν^N μοι^D μέλει^{PräAkt}
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ^{ArtN} γῆ^N δ'·^{Pt} ἀνάγκη^D καὶ^{KonPt} θέλη^{PräAktKnj} καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλη^{PräAktKnj}
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα^N ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἄγῶ^N οὐτινι^D θύω^{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοί^D θεοῖσι^D δ'·^{Pt} οὐ^{Pt}
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε^D δαιμόνων^G
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὥς^{Kon} τοῦμπιεῖν^{AorInfAkt} γε^{Pt} καμφαγεῖν^{AorInfAkt} τοῦφ'·^{ArtPrp} ἡμέραν^A
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς^N οὗτος^N ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν^{AdjD}
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν^{PräInfAkt} δέ^{Pt} μηδέν^A αὐτόν^A οἷ^N δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους^A
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N ἀνθρώπων^G βίον^A
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν^{PräInfAkt} ἄνωγα^{PerAkt} τῇ^{ArtA} δ'·^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἐγὼ^N
weinen ich befehl· die aber meine Seele ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N εὖ^{Adv} κατεσθίω^N τε^{Pt} σέ^A
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά^A τε^{Pt} λήψῃ^{FuM/P} τοιάδ'·^{AdjA} ὥς^{Kon} ἄμemptος^{AdjN} ὦ^{ij}
Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ^A καὶ^{Kon} πατρῶν^{AdjA} τόνδε^A λέβητά^A γ'·^{Pt} ὃς^N ζέσας^N
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{FuAkt} καλῶς^{Adv}
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ'·^{Kon} ἔρπετ'·^{PräImvAkt} εἴσω^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ'·^{Prp} αὐλίον^{AdjD} θεῶ^D
aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ἵν'·^{Kon} ἀμφι^{Prp} βωμὸν^A στάντες^N εὐωχῇ^{PräAktKnj} με^A
damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰᾶ^{ij} πόνους^A μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν^{AorSAkt}
weh, Mühen zwar troische durch stieg
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε^{Pt} νῦν^{Adv} δ'·^{Pt} ἐς^{Prp} ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνῶμην^A κατέσχον^{AorSAkt} ἀλῖμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν^A
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
- [350] ὦ^{ij} Παλλὰς^V ὦ^{ij} δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά^V
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρξῃ^{AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} ἰλίου^G
jetzt jetzt hilf· größere denn Ilions
- [352] πόνους^A ἀφ'·^{PerM/P} κἀπὶ^{KonPrp} κινδύνου^G βάθρα^A
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ^N τ'·^{Pt} ὦ^{ij} φαινῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ἔδρας^A
du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ^V ξένι^{AdjV} ὄρα^{PräImvAkt} τάδ'·^A εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A μὴ^{Pt} βλέπεις^{PräAkt}
Zeus Gast schützer, sieh dieses· wenn denn sie nicht siehst,

[355] ἄλλως^{Adv} νομίζῃ^{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ^{ArtN} μηδὲν^N ὦν^N ^{PräAkt} θεός^N.
 anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]: Εὐρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ὧ^{ij} Κύκλωψ,^V
 der weiten Kehle, o Kyklops,

[357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος.^N ὥς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D_{Pr}
 des auf gesperrten die Lippe· wie bereit dir

[358] ἐφθά^{AdjA} καὶ^{Kon} ὀπτά^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς^G ἄπο^{Prp}
 Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg

[359] χναύειν,^{PräInfAkt} βρύκειν,^{PräInfAkt}
 zer nagen, knirschen,

[359a] κρεοκοπεῖν^{PräInfAkt} μέλη^A ξένων,^G
 Fleisch hacken Glieder der Fremden,

[360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι^D κλινομένω.^D_{PräM/P}
 zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]: Μὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου.^{PräImvAkt}
 nicht mir nicht füge hinzu·

[362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PräImvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
 allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.

[363] χαίρετω^{PräImvAkt} μὲν^{Pt} αὖλις^N ἄδε,^N_{Pr}
 lebe wohl zwar Hof diese,

[364] χαίρετω^{PräImvAkt} δέ^{Pt} θυμάτων^G
 lebe wohl aber der Opfer

[365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A
 vom Altar weg die hat Opfer

[366] Κύκλωψ^N Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
 Kyklops Ätna isch der Fremden

[367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.^D
 des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλῆς,^{AdjN} ὧ^{ij} τλᾶμον,^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων^G
 hartherzig, o Elender, wer der Häuser

[370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἱκτῆρας^A ἐκθύει^{PräAkt} δόμων,^G
 herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,

[372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
 schneidend knirschend

[373] ἐφθά^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσαροῖσι^{AdjD} τ^{Pt} ὀδοῦσιν^D
 Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen

[374] ἀνθρώπων^G θερμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων^G κρέα,^A
 der Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου.^{PräImvAkt}
 nicht mir nicht füge hinzu·

[374c]

μόνος^{AdjN}

μόνῳ^{AdjD}

allein

dem Alleinen

γέμιζε^{PräImvAkt}

fülle

πορθμίδος^G

des Fährmanns

σκάφος^A

Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} Ζεῦ,^V τί^N_{Pr} λέξω,^{FuAkt} δεινόν^{AdjA} ἰδὼν^N_{AorSAkt} ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen

[376] κοῦ^{KonPt} πιστά,^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ'^N_{PerAkt} οὐδ'^{PtKon} ἔργοις^D βροτῶν;^G
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;

[377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔστ'^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ;^V μῶν^{Pt} τεθοίνονται^{PerM/P} σέθεν^G_{Pr}
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner

[378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;

[379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοῦς^{AdjA} γ'^{Pt} ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν,^{DuD}
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,

[380] οἷ^N_{Pr} σαρκὸς^G εἶχον^{ImpAkt} εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.

[381] [Χορός]: πῶς,^{Adv} ὦ^{ij} ταλαίπωρ,^{Adv} ἦ^{ij}τε^{ImpAkt} πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε;^A_{Pr}
wie, o Elender, wart leidend dieses;

[382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ^{Kon} πετραῖαν^{AdjA} τήνδ'^{ArtA} ἐσήλθομεν^{AorSAkt} χθόνα,^A
als felsige diese traten wir ein Erde,

[383] ἀνέκαυσε^{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ^A πρῶτον,^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche

- [384] κορμούς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N ^{AorSAkt} ^{Prp} ^{ἐπι}
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ὥς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος^A
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν^{AorAkt} εὐνήν^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί^D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα^A δ^{Pt} ἐξέπλησεν^{AorAkt} ὥς^{Kon} δεκάμφορον^{AdjA}
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλξας^N ^{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N ^{AorSAkt} γάλα^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος^A τε^{Pt} κισσοῦ^G παρέθετ^{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὖρος^A τριῶν^G ^{Pr}
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων^G βάθος^N δὲ^{Pt} τεσσάρων^G ^{Pr} ἐφαίνετο^{ImpM/P}
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ^A ἐπέζεσεν^{AorAkt} πυρί^D
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὀβελοῦς^A τ^{Pt}, ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A ^{PerM/P} πυρί^D
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοῦς^{AdjA} δὲ^{Pt} ὀρεπάνω^D τἄλλα^{ArtA} παλιούρου^G κλάδων^G
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖά^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις^D
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἅιδου^G μαγεῖρω^D φῶτε^{DuA} συμμάρψας^N ^{AorSAkt} δύο^N ^{Pr}
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ^{ImpAkt} ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} ῥυθμῷ^D θ^{Pt} ἐν^{Prp}
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος^G ἐς^{Prp} κύτος^A χαλκήλατον^{AdjA}
den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} αὖ^{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N ^{AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός^G
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων^N ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὀξύν^{AdjA} στόνουχα^A πετραίου^{AdjG} λίθου^G
schlagend gegen scharf Felsklau felsenigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον^A ἐξέερραν^{AorAkt} καὶ^{Kon} καθαρπάσας^N ^{AorSAkt}
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρω^{AdjD} μαχαίρα^D σάρκας^A ἐξώπτα^{AorAkt} πυρί^D
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἐς^{Prp} λέβητ^A ἐφῆκεν^{AorAkt} ἔψεσθαι^{PräM/Plnf} μέλη^A
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ^N ^{Pr} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^A ἀπ^{Prp} ὀφθαλμῶν^G χέων^N ^{PräAkt}
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπι^D καὶ^{Kon} διακόνουν^{ImpAkt}
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ^{Pt} ὅπως^{Kon} ὄρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες^N ^{AorAkt} εἴχον^{ImpAkt} αἷμα^N δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνῆν^{ImpAkt} χροῖ^D
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.

[409]	ἐπεὶ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐταίρων ^G τῶν ^{ArtG} ἐμῶν ^{AdjG} πλησθεὶς ^N ^{AorPas} βορᾶς ^G als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
[410]	ἀνέπεσε ^{,AorSAkt} φάρυγος ^G αἰθέρ' ^A ἐξίεις ^N ^{PräAkt} βαρύν ^{,AdjA} stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
[411]	ἐσῆλθέ ^{,AorSAkt} μοι ^D τι ^N θεῖον ^{,AdjN} ἐμπλήσας ^N ^{AorAkt} σκύφος ^A kam hinein mir etwas göttlich· gefüllt habend Becher
[412]	Μάρωνος ^G αὐτῷ ^D τοῦδε ^G προσφέρω ^{,PräAkt} πλεῖν ^{,AorInfAkt} des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
[413]	λέγων ^N ^{PräAkt} τὰδ' ^{,A} τοῦ ^{ArtG} ποντίου ^{,AdjG} θεοῦ ^G Κύκλωψ ^{,V} sagend dieses· o des meerischen Gottes Kyklops,
[414]	σκέψαι ^{,AorMedImv} τὸδ' ^{,A} οἶον ^{,AdjA} Ἑλλάς ^N ἀμπέλων ^G ἄπο ^{Prp} betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
[415]	θεῖον ^{,AdjA} κομίζεις ^{,PräAkt} πῶμα ^{,A} Διονύσου ^G γάνος ^{,N} göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
[416]	ὁ ^N δ' ^{Pt} ἔκπλεως ^{,AdjN} ὦν ^N ^{PräAkt} τῆς ^{ArtG} ἀναισχύντου ^{,AdjG} βορᾶς ^G der aber übertoll seiend der schamlosen Speise
[417]	ἐδέξατ' ^{,AorM/P} ἔσπασέν ^{,AorAkt} τ' ^{Pt} ἄμυστιν ^{Adv} ἐλκύσας ^N ^{AorAkt} empfang zog und in einem Zug gezogen habend
[418]	κάπηνες ^{,AorAkt} ἄρας ^N ^{AorSAkt} χεῖρα ^{,A} φίλτατε ^{,AdjVSup} ξένων ^{,G} und lobte erhoben habend Hand· Liebster der Fremden,
[419]	καλὸν ^{,AdjN} τὸ ^{ArtN} πῶμα ^N δαιτὶ ^D πρὸς ^{Prp} καλῇ ^{,AdjD} δίδως ^{,PräAkt} schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
[420]	ἠσθέντα ^A δ' ^{Pt} αὐτὸν ^A ὥς ^{Kon} ἐπησθόμην ^{,AorM/P} ἐγώ ^{,N} ^{Pr} genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
[421]	ἄλλην ^{,AdjA} ἔδωκα ^{,AorAkt} κύλικα ^{,A} γινώσκων ^N ^{PräAkt} ὅτι ^{Kon} eine andere gab ich Becher, erkennend dass
[422]	τρώσει ^{,FuAkt} νιν ^A οἶνος ^N καὶ ^{Kon} δίκην ^A δώσει ^{,FuAkt} τάχα ^{Adv} wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
[423]	καὶ ^{Kon} δῆ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} ᾧ ^D δᾶς ^A εἶρπ' ^{,ImpAkt} ἐγώ ^{,N} δ' ^{Pt} ἐπεγγέων ^N ^{PräAkt} und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
[424]	ἄλλην ^{,AdjA} ἐπ' ^{,Prp} ἄλλῃ ^{,AdjD} σπλάγχν' ^A ἐθέρμαινον ^{,ImpAkt} ποτῶ ^{,D} eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
[425]	ᾗ ^{,PräAkt} δεῖ ^{Pt} παρὰ ^{Prp} κλαίουσιν ^D ^{PräAkt} συνναύταις ^D ἐμοῖς ^{,AdjD} singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
[426]	ἄμουσ' ^{,AdjN} ἐπηχεῖ ^{,PräAkt} δ' ^{Pt} ἄντρον ^{,N} ἐξελθὼν ^N ^{AorSAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ ^{,N} ^{Pr} un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
[427]	σιγῇ ^{,D} σὲ ^A σῶσαι ^{,AorAktInf} καὶ ^{Kon} ἐὰν ^{Kon} βούλῃ ^{,PräM/PKnj} θέλω ^{,PräAkt} in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
[428]	ἀλλ' ^{,Kon} εἴπατ' ^{,AorAktImv} εἴτε ^{Kon} χρήζετ' ^{,PräAkt} εἴτ' ^{,Kon} οὐ ^{Pt} χρήζετε ^{,PräAkt} sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
[429]	φεύγειν ^{,PräAktInf} ἄμεικτον ^{,AdjA} ἄνδρα ^A καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtA} Βακχίου ^G zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
[430]	ναίειν ^{,PräAktInf} μέλαθρα ^A Δαναίδων ^G νυμφῶν ^G μέτα ^{,Prp} zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
[431]	ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ξνδον ^{Adv} σὸς ^{,AdjN} πατὴρ ^N τὰδ' ^{,A} ᾗ ^{Pr} ἤνεσεν ^{,AorAkt} der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
[432]	ἀλλ' ^{,Kon} ἀσθενὴς ^{,AdjN} γὰρ ^{Pt} κάποκερδαίνων ^N ^{PräAkt} ποτοῦ ^{,G} aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
[433]	ὥπερ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} ἱξῶ ^{,D} τῇ ^{ArtD} κύλικι ^{,D} λελημμένος ^N ^{PerM/P} wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
[434]	πτέρυγας ^A ἀλῦει ^{,PräAkt} σὺ ^N δέ ^{Pt} νεανίας ^N γὰρ ^{Pt} εἶ [—] ^{PräAkt} Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—

- [435] σώθητι^{AorPasImv} μετ^{Prp} ἐμοῦ^G καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ^{’,AorSAktImv} οὐ^{Pt} Κύκλωπι^D προσφερῇ^{AdjA}
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλτατ^{’,AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ^{’,ArtA} ἴδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν^A
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^{N,AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν^{’,PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ^{’,Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν^{’,PräAkt} κατ^{’,Prp} αὐ^G φαγεῖν^{’,AorInfAkt}
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε^{’,PräImvAkt} δῆ^{Pt} νυν^{Adv} ἦν^{’,Pr} ἔχω^{’,PräAkt} τιμωρίαν^A
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας^G φυγῇν^A
des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ^{’,PräImvAkt} ὥς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν^{’,AorAktOp} ἢ^{Kon} Κύκλωπ^{’,A} ὠλότῃ^{’,PerAkt}
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν^{’,PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{’,PräAkt}
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεῖς^{N,AorM/P} τῷδε^{D,Pr} Βακχίου^G ποτῶ^D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ^{’,AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβὼν^{N,AorSAkt} δρυμοῖσι^D νιν^{’,Pr}
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξει^{’,AorAktInf} μενοινᾶς^{’,D,PräAkt} ἢ^{Kon} πετρῶν^G ῥῶσαι^{’,AorAktInf} κάτω^{Adv}
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^{N,Pr} τοιοῦτον^{’,AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ^{ArtN} πιθυμία^N
nichts der Art listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί^{’,Pt} σοφόν^{AdjA} τοί^{Pt} σ^{’,A,Pr} ὄντ^{’,A,PräAkt} ἀκούομεν^{’,PräAkt} πάλαι^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου^G μὲν^{Pt} αὐτὸν^{’,A,Pr} τοῦδ^{’,G,Pr} ἀπαλλάξαι^{’,AorInfAkt} λέγων^{N,PräAkt}
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωπι^D πῶμα^A χρῆ^{’,PräAkt} δοῦναι^{’,AorInfAkt} τόδε^{’,A,Pr}
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ^{’,Pt} ἔχοντα^{’,A,PräAkt} βίον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν^{’,PräInfAkt}
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν^{Kon} δ^{’,Pt} ὑπνώσῃ^{’,PräAktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^{N,PräM/P}
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν^{’,PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τις^{N,Pr}
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν^{’,A,Pr} φασγάνῳ^D ἔγω^{N,Pr} τῷδ^{’,D,Pr} ἀποξύνας^{N,AorSAkt} ἄκρον^{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ^A καθίστα^{’,FuAkt} καὶ^{Kon} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^{’,A,PerM/P}
in Feuer werde setzen und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω^{’,AorKnjAkt} νιν^{’,A,Pr} ἄρας^{N,AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ^{’,AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν^A ὄμμα^A τ^{’,Pt} ἐκτῆξω^{’,FuAkt} πυρί^D
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.

- [460] ναυπηγίαν^A δ^{Pt} ὥσει^{KonAdv} τις^N_{Pr} ἄρμόζων^N_{PräAkt} ἀνὴρ^N
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ^{PräAkt}
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω^{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρῳ^{AdjD}
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ^{Kon} συναυανῶ^{PräAkt} κόρας^A
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
ioú ioú,
- [465] γέγηθα^{PerAkt} μαινόμεσθα^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εὐρήμασιν^D
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἀπειτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεῶς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N_{AorSAkt} σκάφος^A
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῆσδ'^G_{Pr} ἀποστελῶ^{FuAkt} χθονός^G
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ'^{PräAkt} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ὥσπερ^{KonAdv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κἀγὼ^{KonN}_{Pr} λαβοίμην^{AorM/POp} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PräAkt} ὄμματα^A
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ^G φόνου^G γὰρ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν^{PräInfAkt} θέλω^{PräAkt}
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ^{PräAkt} γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός^N οὗ^G_{Pr} ξυλληπτέον^{AdjN}
ist nōtig jedenfalls groß denn Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς^{Kon} κἂν^{KonPt} ἄμαξων^G ἑκατὸν^{Adj} ἀραίμην^{AorM/POp} βάρος^A
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{PräM/P}
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν^A ὥσπερ^{KonAdv} σφηκιᾶν^A ἐκθύψομεν^{FuAkt}
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷ^{PräImvAkt} τε νῦν^{Adv} δόλον^A γὰρ^{Pt} ἐξεπίστασαι^{PräM/P}
schweigt nun List denn du verstehst genau
- [477] χῶταν^{Kon} κελεύω^{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'^{PräM/Plmv} ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄνδρας^A ἀπολιπὼν^N_{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
gehört. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἐνδον^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι^{FuM/P}
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ'^{AorAktOp} ἄν^{Pt} κάκβέβηκ'^{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν^G
doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen
- [481] ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A_{AorSAkt} ἐμοὺς^{AdjA} φίλους^{AdjA}
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἷσπερ^D_{Pr} ἦλθον^{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} σωθῆναι^{AorInfM/P} μόνον^{AdjA}
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

[483]	[Χορός]:	ἄγε· ^{PräImvAkt} auf,	τίς ^N _{Pr} wer	πρῶτος· ^{AdjNSup} erste,	τίς ^N _{Pr} wer	δ'· ^{Pt} aber	ἐπὶ ^{Prp} auf	πρώτῳ ^{AdjDSup} ersten
[484]		ταχθεὶς ^N _{AorPas} gestellt worden seiend		δαλοῦ ^G des Scheites	κώπην ^A Griff		ὀχμάσας ^N _{AorSAkt} gefasst habend	
[485]		Κύκλωπος ^G des Kyklopen	ἔσω ^{Adv} hinein	βλεφάρων ^G der Augenlider	ῥσας ^N _{AorSAkt} gestoßen habend			
[486]		λαμπρὰν ^{AdjA} helle	ὄψιν ^A Sicht	διακναίσει· ^{FuAkt} wird zerschaben;				
[487]		σίγα ^{ij} still	σίγα· ^{ij} still.	καὶ ^{Kon} und	δῆ ^{Pt} ja	μεθύων ^N _{PräAkt} trunken seiend		
[488]		ἄχαριν ^{AdjA} unlieb	κέλαδον ^A Lärm	μουσιζόμενος ^N _{PräM/P} musik machend				
[490]		σκαιὸς ^{AdjN} ungeschickt	ἄπωδός ^{AdjN} unmusikalisch	καὶ ^{Kon} und	κλαυσόμενος ^N _{FuM/P} werde weinen werdend			
[491]		χωρεῖ ^{PräAkt} geht	πετρίνων ^{AdjG} der steinernen	ἔξω ^{Adv} hinaus	μελάρων ^G Hallen			
[492]		φέρει ^{PräImvAkt} bring	νιν ^A _{Pr} ihn	κώμοις ^D Fest zügen	παιδεύσωμεν ^{AorAktKnj} mögen wir erziehen			
[493]		τὸν ^{ArtA} den	ἄπαιδευτον· ^{AdjA} Ungebildeten·					
[494]		πάντως ^{Adv} ganz sicher	μέλλει ^{PräAkt} wird wohl	τυφλὸς ^{AdjN} blind	εἶναι· ^{PräInfAkt} zu sein.			

Strophe 1

[495]	[Ἡμῖχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN} selig	ὅστις ^N _{Pr} wer immer	εὐιάζει ^{PräAkt} euia ruft				
[496]		βοτρυών ^G der Trauben	φίλασι ^{AdjD} lieben	πηγαῖς ^D Quellen				
[497]		ἐπὶ ^{Prp} zu	κῶμον ^A Umzug	ἐκπετασθεῖς· ^N _{AorPas} aus gespannt worden seiend,				
[498]		φίλον ^{AdjA} lieben	ἄνδρ· ^A Mann	ὑπαγκαλίζων ^N _{PräAkt} um armend				
[499]		ἐπὶ ^{Prp} auf	δεμνίοις ^D Lagern	τε ^{Pt} auch	ξανθὸν ^{AdjA} blonden			
[500]		χλιδανῆς ^{AdjG} der üppigen	ἔχων ^N _{PräAkt} habend	ἑταίρας ^G Hetäre				
[501]		μυρόχριστος ^{AdjN} salb ölig gesalbt	λιπαρὸν ^{AdjA} glänzend	βό ^A bo				
[502]		στρυχον· ^A Locke,	αὐδᾷ ^{PräAkt} spricht	δέ· ^{Pt} aber·	Θύραν ^A Tür	τίς ^N _{Pr} wer	οἷξει ^{FuAkt} wird öffnen	μοι· ^D _{Pr} mir;

Strophe 2

[503]	[Κύκλωψ]:	παπαπᾶ· ^{ij} papapā·	πλέως ^{AdjN} voll	μὲν ^{Pt} zwar	οἶνου· ^G Weines,			
[504]		γάνυμαι ^{PräM/P} freue ich mich	δὲ ^{Pt} aber	δαιτὸς ^G der Mahlzeit	ἡβη· ^D Jugend,			

[505]	σκάφος ^N ὀλκάς ^N ὧς ^{Adv} γεμισθεῖς ^N Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ ^{Prp} σέλμα ^A γαστρος ^G ἄκρας. ^{AdjG} an Bord des Bauches der Spitze.
[507]	ὑπάγει ^{PräAkt} μ ^A _{Pr} ὁ ^{ArtN} χόρτος ^N εὖφρων ^{AdjN} führt hin mich die Kost wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ^A ἥρος ^G ὥραις ^D zu Umzug des Frühlings Zeiten
[509]	ἐπὶ ^{Prp} Κύκλωπας ^A ἀδελφούς. ^A zu Kyklopen Brüder.
[510]	φέρει ^{PräImvAkt} μοι, ^D _{Pr} ξεῖνε, ^V φέρ', ^{PräImvAkt} ἄσκον ^A ἔνδος ^{Adv} μοι. ^D _{Pr} bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν ^{AdjA} ὄμμασιν ^D δεδορκῶς ^N schön mit Augen gesehen habend
[512]	Καλὸς ^{AdjN} ἐκπερᾷ ^{PräAkt} μελάθρων. ^G schön tritt hinaus der Hallen.
[513]	—παπαπᾶ· ^{ij} φιλεῖ ^{PräAkt} τις ^N ἡμᾶς. ^A _{Pr} — —papapā· liebt jemand uns.
[514]	λύχνα ^A δ'· ^{Pt} ἀμμένον ^A δαΐα ^{AdjA} σὸν ^{AdjA} Lampe aber angezündet seiend brennende deine
[515]	χρόα ^A χῶς ^{Kon} τέρεινα ^{AdjN} νύμφα ^N Haut und wie zart Nymphe
[516]	δροσερῶν ^{AdjG} ἔσωθεν ^{Adv} ἄντρων. ^G tau frischer von innen Höhlen.
[517]	στεφάνων ^G δ'· ^{Pt} οὐ ^{Pt} μία ^{AdjN} χροιά ^N der Kränze aber nicht eine Farbe
[518]	περὶ ^{Prp} σὸν ^{AdjA} κρᾶτα ^A τάχ'· ^{Adv} ἐξομιλήσει. ^{FuAkt} um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ, ^V ἄκουσον· ^{AorImvAkt} ὥς ^{Kon} ἐγὼ ^N _{Pr} τοῦ ^{ArtG} Βακχίου ^G Kyklops, höre· dass ich des Bakchios
[520]	τούτου ^G _{Pr} τρίβων ^N εἴμ', ^{PräAkt} ὃν ^A _{Pr} πλεῖν ^{AorInfAkt} ἔδωκά ^{AorAkt} σοι. ^D _{Pr} dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ ^{ArtN} Βάκχιος ^N δέ ^{Pt} τις ^N _{Pr} θεὸς ^N νομίζεται, ^{PräM/P} der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος ^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ^D ἐς ^{Prp} τέρψιν ^A βίου. ^G größter den Menschen in Freude des Lebens.
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω ^{PräAkt} γοῦν ^{Pt} αὐτὸν ^A _{Pr} ἠδέως ^{Adv} ἐγώ. ^N _{Pr} rülpse jedenfalls ihn angenehm ich.
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ'· ^{AdjN} ὁ ^{ArtN} δαίμων ^N οὐδένα ^A _{Pr} βλάπτει ^{PräAkt} βροτῶν. ^G so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς ^N δ'· ^{Pt} ἐν ^{Prp} ἄσκῳ ^D πῶς ^{Adv} γέγηθ'· ^{PerAkt} οἴκου ^A ἔχων, ^N _{PräAkt} Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	ᾧπου ^{Adv} τιθεῖ ^{PräAktKnj} τις ^N _{Pr} ἐνθάδ'· ^{Adv} ἐστὶν ^{PräAkt} εὐπετής. ^{AdjN} wo setzt jemand, hier ist bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} θεοὺς ^A χρῆ ^{PräAkt} σῶμ'· ^A ἔχειν ^{PräInfAkt} ἐν ^{Prp} δέρμασιν. ^D nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.

- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί^N_{Pr} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} τέρπει^{PräAkt} γ',^{Pt} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκον.^A τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε.^A_{Pr}
hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε^{PräImvAkt} κεῦθ' οὐ μὲι,^{Kon}_{PräImvAkt} Κύκλωψ.^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} μ',^A_{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι^{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} τιμώτερος^{AdjNKmp} φανῇ.^{AorPasKnp}
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοῦς^N_{PräAkt} δέ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοις^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμαῖς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοῖδορόν^{AdjA} τ',^{Pt} ἔριν^A φιλεῖ.^{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmähhlichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν,^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ',^{Pt} οὐ τις^N_{Pr} ἂν^{Pt} ψαύσειέ^{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} τᾶν,^V πεπωκότ',^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D χρῆ^{PräAkt} μένειν.^{PräInfAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πίων^N_{AorSAkt} κῶμον^A φιλεῖ.^{PräAkt}
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς^N_{Pr} δ',^{Pt} ἂν^{Pt} μεθυσθείς^N_{AorPas} γ',^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D μέινῃ,^{AorAktKnp} σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν,^{PräAktKnp} ὦ^{ij} Σιληνέ;^V σοι^D_{Pr} μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ;^{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.^{PräAkt} τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;^V
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καί^{Kon} μὴν^{Pt} λαχνῶδές^{AdjN} τ',^{Pt} οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G
und wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καί^{Kon} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν^{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλιθεῖ^{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρᾶ^A θεῖς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe da.
- [545] τί^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ',^A ὀπισθεῖ^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;^{PräAkt}
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} παριῶν^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλλῃ.^{AorAktKnp}
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PräInfAkt} μέν^{Pt} οὐν^{Pt}
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλῃ.^{PräM/P} κάτθε^{AorAktImv} αὐτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} μέσον.^A
stehend du willst· setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὦ^{ij} ξέν',^V εἰπέ^{AorAktImv} τοῦνομ',^{ArtA} ὃ^N_{Pr} τί^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρῆ^{PräAkt} καλεῖν.^{PräInfAkt}
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐ^A_{Pr} τιν',^A χάριν^A δέ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} σ',^A_{Pr} ἐπαινέσω;^{FuAkt}
Niemand· Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ',^A_{Pr} ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.^{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾷς;^{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις^{PräAkt} λάθρᾳ;^{Adv}
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;

- [553] [Σιληνός]: οὐκ,^{Pt} ἀλλ,^{Kon} ἐμ^A_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἔκυσεν,^{AorAkt} ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω.^{PräAkt}
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλάυση,^{AorAktKnj} φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναί^{Pt} μὰ^{Prp} Δί^A, ἐπεὶ^{Kon} μου^G_{Pr} φησ^{PräAkt} ἐρᾶν^{PräInfAkt} ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,^{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δέ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται;^{PerM/P} φέρε^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα.^{AorM/PKnj}
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.^{FuAkt} δὲς^{AorAktImv} οὕτως.^{Adv}
wirst verderben. gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναί^{Pt} μὰ^{Prp} Δί^A, οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A_{Pr}
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον^A ἴδω^{AorAktKnj} λαβόντα^A γεύσωμαί^{FuM/P} τ^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ^{ij} οἰνοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί^A, ἀλλ,^{Kon} ὦ^{ij} οἶνος^V γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοί^D_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ὥς^{Kon} λήψῃ^{FuM/P} πιεῖν.^{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἰ^{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μου.^G_{Pr}
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές^{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄγκῶν^A εὐρύθμως,^{Adv} κατ^{KonAdv} ἔκπιε,^{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὥσπερ^{KonAdv} μ^A_{Pr} ὁρᾷς^{PräAkt} πίνοντα—^A_{PräAkt} χῶσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A_{Pr}
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ^{ij}, τί^N_{Pr} δράσεις;^{FuAkt}
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.^{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ^{AorAktImv}, ὦ^{ij} ξέν^V, αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος^N τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γενοῦ.^{AorMedImv}
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκειται^{PräM/P} γοῦν^{Pt} ἡ^{ArtN} ἄμπελος^N τῇ^{ArtAdjD} μῇ^{ArtAdjD} χερί.^D
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρε^{PräImvAkt} ἔγχεόν^{PräImvAkt} νυν^{Adv}.
bring gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχείω,^{PräAkt} σίγα^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ^N_{Pr} εἶπας,^{AorAkt} ὅστις^N_{Pr} ἂν^{Pt} πίνῃ^{PräAktKnj} πολύν.^{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ^{ij} λαβῶν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι^{AorAktImv} καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} λίπης.^{AorAktKnj}
siehe da genommen habend trink aus und nichts lassest übrig.
- [571] συνεκθανεῖν^{AorInfAkt} δέ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρῆ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαί,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.^G
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσῃς^{AorAktKnj} γε^{Pt} δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,

- [574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν^A εἰς^{Prp} ὕπνον^A βαλεῖ^{FuAkt}
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν^{Kon} δ^{Pt} ἐλλίπης^{AorAktKnj} τι^N_{Pr} ξηρανεῖ^{FuAkt} σ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N.
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ^{ij}
ioú ioú,
- [577] ὡς^{Adv} ἐξένευσα^{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις^N.
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ^{ArtN} δ^{Pt} οὐρανός^N μοι^D_{Pr} συμμεμιγμένος^N_{PerM/P} δοκεῖ^{PräAkt}
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ^D φέρεσθαι^{PräM/Plnf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαίμόνων^G ἁγνὸν^{AdjA} σέβας^A.
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} φιλήσαιμ^{AorAktOp}· — αἱ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσί^{PräAkt} με^A_{Pr} —
—nicht wohl würde ich küssen· die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλλις^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ^{ArtA} ἔχων^N_{PräAkt} ἀναπαύσομαι^{FuM/P}.
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα^{Adv} νῇ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας^A —ἥδομαι^{PräM/P} δέ^{Pt} πως^{Adv}
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν^D.
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} γάρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι^{PräAkt} Γανυμήδης^N Κύκλωψ^V;
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναί^{Pt} μὰ^{Prp} Δι^A_{Pr} ὃν^A ἀρπάζω^{PräAkt} γ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου^G.
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα^{PerAkt} παῖδες^V· σχέτλια^{AdjA} πείσομαι^{FuM/P} κακά^{AdjA}.
ich bin verloren, Kinder· schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἐραστήν^A κἀντροφᾶς^{Kon}_{PräAkt} πεπωκότι^D_{PerAkt};
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὄψομαι^{FuM/P} τάχα^{Adv}.
weh mir· bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräImvAkt} δῆ^{Pt} Διονύσου^G παῖδες^N εὐγενῇ^{AdjA} τέκνα^A,
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνὴρ^N τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ὕπνῳ^D παρειμένος^N_{PerM/P}
innen doch Mann· dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὠθήσει^{FuAkt} κρέα^A.
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς^N δ^{Pt} ξσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὠθεῖ^{PräAkt} καπνὸν^A.
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισταί^{PerM/P}· κούδεν^{KonPtA} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν^{PräAktInf}.
ist zugerichtet· und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος^G ὄψιν^A· ἀλλ^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνὴρ^N ἔση^{FuM/P}.
des Kyklopen Antlitz· aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N καδάμαντος^{KonG} ἔξομεν^{FuAkt}.
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χῶρει^{PräImvAkt} δ^{Pt} ἐξ^{Prp} οἴκους^A πρίν^{Kon} τι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν^{AorSInfAkt}
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον^{AdjA} ὥς^{Kon} σοι^D_{Pr} τάνθάδ^{ArtA} ἐστὶν^{PräAkt} εὐτρεπῇ^{AdjN}.
Ungehöriges· so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ^V, ἄναξ^V Αἰτναῖε^{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten

[600]	λαμπρὸν ^{AdjA}	πυρώσας ^N	ὄμμ' ^A	ἀπαλλάχθηθ' ^{AorPasImv}	ἅπαξ, ^{Adv}			
	hell	angefeuert habend	Auge	werdet befreit	einmal,			
[601]	σύ ^N _{Pr}	τ', ^{Pt}	ὦ ^{ij}	μελαίνης ^{AdjG}	Νυκτὸς ^G	ἐκπαίδευμ', ^V	ὕπνε, ^V	
	du	doch, o		der schwarzen	Nacht	Zögling,	Schlaf,	
[602]	ἄκρατος ^{AdjN}	ἐλθὲ ^{AorAktImv}	θηρὶ ^D	τῷ ^{ArtD}	θεοστυγεῖ, ^{AdjD}			
	ungemischt	komm	dem Tier	dem	götter verhassten,			
[603]	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	πὶ ^{Prp}	καλλίστοις ^{AdjDSup}	Τρωικοῖς ^{AdjD}	πόνους ^D		
	und	nicht	auf	schönsten	troischen	Mühen		
[604]	αὐτόν ^A _{Pr}	τε ^{Pt}	ναύτας ^A	τ', ^{Pt}	ἀπολέσῃτ' ^{AorAktKnj}	Ὀδυσσέα ^A		
	ihn	und	Seeleute	und	möget ihr zugrunde richten	Odysseus		
[605]	ὑπ' ^{Prp}	ἀνδρός, ^G	ὧ ^D _{Pr}	θεῶν ^G	οὐδὲν ^N _{Pr}	ἢ ^{Kon}	βροτῶν ^G	μέλει. ^{PräAkt}
	von	Mann,	dem	der Götter	nichts	oder	der Sterblichen	kümmert.
[606]	ἢ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	τύχην ^A	μὲν ^{Pt}	δαίμον' ^A	ἡγεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	χρεών, ^N	
	entweder	das	Schicksal	zwar	Dämon	zu halten	nötig,	
[607]	τὰ ^{ArtN}	δαιμόνων ^G	δὲ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	τύχης ^G	ἐλάσσονα. ^{AdjNKmp}		
	die	der Dämonen	aber	des	Schicksals	geringeren.		

Lyrik

[608]	[Χορός]:	λήψεται ^{FuM/P}	τὸν ^{ArtA}	τράχηλον ^A	
		wird nehmen	den	Hals	
[609]		ἐντόνως ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	καρκίνος ^N	
		heftig	der	Krebs	
[610]		τοῦ ^{ArtG}	ξενοδοιτυμόνος ^G	πυρὶ ^D	γὰρ ^{Pt} τάχα ^{Adv}
		des	Fremden Essers·	mit Feuer	denn bald
[611]		φωσφόρους ^{AdjA}	ὀλεῖ ^{FuAkt}	κόρας ^A	
		licht tragenden	wird vernichten	Pupillen.	
[612]		ἤδη ^{Adv}			
		schon			
[613]		δαλὸς ^N	ἡνθρακωμένος ^N		
		Scheit	verkohlt worden seiend		
[615]		κρύπτεται ^{Präm/P}	ἐς ^{Prp}	σποδιάν, ^A	δρυὸς ^G ἄσπετον ^{AdjA}
		verbirgt sich	in	Asche, der Eiche	unermeßlich
[616]		ἔρνος ^N	ἀλλ ^{Kon}	ἔτω ^{PräAktImv}	Μάρων ^N
		Spross·	aber	soll gehen	Maron·
[616a]				πρασσέτω ^{PräAktImv}	
				soll handeln·	
[617]		μαινομένου ^G	᾿ξελέτω ^{AorAktImv}	βλέφαρον ^A	Κύ
		des Rasenden	soll heraus nehmen	Augenlid	Ky
[618]		κλωπος, ^G	ὥς ^{Kon}	πίη ^{AorAktKnj}	κακῶς ^{Adv}
		klops,	damit	möge trinken	schlecht.
[619]		κάγῳ ^{KonN}			
		und ich			
[620]		τὸν ^{ArtA}	φιλοκισσοφόρον ^{AdjA}	Βρόμιον ^A	πο
		den	Efeu lieb tragend	Bromios	po
[621]		θεινὸν ^{AdjA}	εἰσιδεῖν ^{AorSInfAkt}	θέλω ^{PräAkt}	
		sehnenswert	hin zu sehen	will ich,	
[622]		Κύκλω			
		Kyklō			
[622a]		πος	λιπὼν ^N	ἐρημίαν ^A	
		pos	verlassen habend	Einöde·	

- [623] ἄρ,^{Pt} ἐς^{Prp} τοσόνδ^{AdjA} ἀφίξομαι;^{FuM/P}
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷ^{PräM/Plmv} τε πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θήρες,^V ἡσυχάζετε,^{PräAktImv}
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες^N ἄρθρα^A στόματος^G οὐδὲ^{Pt} πνεῖν^{PräAktInf} ἐῷ,^{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes· auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν^{PräAktInf} οὐδὲ^{Pt} χρέμπτεσθαί^{PräM/Plnf} τινα,^A
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} ἔξεγερθῇ^{AorM/PKnf} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ^{Kon} ἂν^{Pt} ὄμματος^G
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἐξαμιλληθῇ^{AorM/PKnf} πυρί.^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν^{PräAktKnf} ἐγκάψαντες^N αἰθέρα^A γνάθοις.^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräMvAkt} νυν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε^{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N διάπυρος^{AdjN} δ^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen seiend· glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N τάξεις^{FuAkt} οὔστινας^A πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A ἐκκάειν^{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;^{PräM/PKnf}
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N μὲν^{Pt} ἐσμὲν^{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἐστῶτες^N ὠθεῖν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.^{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτῳ^{ArtAdjN} πεπόνθατ^{PerAkt} ἄρ^{Pt} ἐμοί^D τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας^A
das gleiche habt erlitten wohl mir· die denn Füße
- [639] ἐστῶτες^N ἐσπάσθημεν^{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἶδ^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὅτου.^G
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^N ἐσπάσθητε;^{AorM/P}
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} γ^{Pt} ὄμματα^N
und die doch Augen
- [641] μέστ^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ἡμῖν^D κόνεος^G ἢ^{Kon} τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροί^{AdjN} κούδεν^{KonPtA} οἷδε^N σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ῥάχιν^A τ^{Pt} οἰκτίρομεν^{PräAkt}
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι^{PräM/P}
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος^N αὐτῇ^N γίγνεται^{PräM/P} πονηρία;^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ^{Kon} οἶδ^{PerAkt} ἐπωδὴν^A Ὀρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὥς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel

- [648] ^Aστεῖχονθ· ^{PrAkt}gehend ^{PräInfAkt}ὕφάπτειν anzuzünden ^{ArtA}τὸν den ^{AdjA}μονῶπα einäugigen ^Aπαῖδα Sohn ^Gγῆς. der Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: ^{Adv}πάλαι schon lange ^{Pt}μὲν zwar ^{PlqAkt}ἤδη wusste ich ^Aσ' dich ^{PrAkt}ὄντα seiend ^{AdjA}τοιοῦτον so beschaffen ^Dφύσει, von Natur,
- [650] ^{Adv}νῦν nun ^{Pt}δ' aber ^{PerAkt}οἶδ' weiß ich ^{AdjKmpN}ἄμεινον. besser. ^{ArtD}τοῖσι den ^{Pt}δ' aber ^{AdjD}οἰκέλοις eigenen ^Dφίλοις Freunden
- [651] ^{PräM/Plnf}χρῆσθαί· zu gebrauchen ^Aμ' mich ^Nἀνάγκη. Notwendigkeit. ^Dχειρὶ mit der Hand ^{Pt}δ' ^{Kon}εἰ aber wenn ^Aμηδὲν nichts ^{PräAkt}σθένεις, vermagst du,
- [652] ^{Kon}ἀλλ' aber ^{Pt}οὖν nun ^{PräImvAkt}ἐπεγκέλευέ· befiehl ^{Pt}γ', doch, damit ^{Kon}ὥς Mut ^Aεὐψυχίαν
- [653] ^Gφίλων der Freunde ^Dκελευσμοῖς Zurufen ^{ArtD}τοῖσι den ^{AdjD}σοῖς deinen ^{AorMedKmj}κτησώμεθα. mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: ^{FuAkt}δράσω werde tun ^Aτάδ'· dieses. ^{Prp}ἐν in ^{ArtD}τῷ dem ^Dκαρὶ Kar werden wir wagen. ^{FuAkt}κινδυνεύσομεν.
- [655] ^Gκελευσμάτων der Zurufe ^{Pt}δ' aber ^{Prp}ἐκατὶ wegen ^{PräM/Plmv}τυφέσθω soll geräuchert werden ^NΚύκλωψ. Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ^{ij}ἰὼ ^{ij}ἰὼ· ^{AdjSupV}γενναιότατ· edelster ^{PräImvAkt}ὦ stoßt
- [657] ^{PräImvAkt}θεῖτε stoßt ^{PräImvAkt}σπεύδετ'· beeilt euch. ^{PräImvAkt}ἐκκαίετε entzündet ^{ArtA}τὰν die ^Aὄφρυν· Braue
- [658] ^Gθηρὸς des Tieres ^{ArtG}τοῦ des ^Gξеноδαίτα· Fremden Esser
- [659] ^{PräImvAkt}τυφέτω· soll räuchern, ^{PräImvAkt}καίετω soll brennen
- [660] ^{ArtA}τὸν den ^GἌϊτνας des Ätna ^Aμηλονόμον. Schaf Hirten.
- [661] ^{PräImvAkt}τόρνευ' drehe, ^{PräImvAkt}ἔλκε· zieh, ^{Pt}μή ^Aσ' nicht dich ^{AorPas}ἐξοδυνηθεῖς schmerz gequält
- [662] ^{AorAktKmj}δράση mögest tun ^Nτι· etwas ^{AdjA}μάταιον. vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ^{ij}ῶμοι, weh mir, ^{PerM/P}κατηνθρακώμεθ' sind verkohlt ^{ArtG}ὀφθαλμοῦ des Auges ^Aσέλας. Glanz.
- [664] [Χορός]: ^{AdjN}καλὸς schön ^{Pt}γ' doch ^{ArtN}ὁ der ^Nπαιάν· Paian· ^{PräImvAkt}μέλπε sing ^Dμοι mir ^Aτόνδ'· diesen, ^{ij}ὦ o ^VΚύκλωψ. Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ^{ij}ῶμοι weh mir ^{Adv}μάλ', sehr, ^{Kon}ὥς wie ^{PerM/P}ὕβρισμεθ' sind wir verhöhnt, ^{Kon}ὥς wie ^{PerAkt}ὀλώλαμεν. sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ^{Kon}ἀλλ' aber ^{Pt}οὔτι keineswegs nicht ^{Pt}μὴ nicht ^{AorAktKmj}φύγητε möget ihr entkommen ^Gτῆσδ' dieser ^{Adv}ἔξω hinaus ^Gπέτρας des Felsens
- [667] ^Nχαίροντες, sich freuend, ^Nοὐδὲν nichts ^Nὄντες· seiend· ^{Prp}ἐν bei ^Dπύλαισι Toren ^{Pt}γὰρ denn
- [668] ^Nσταθεῖς gestellt worden ^Gφάραγγος der Kluft ^Aτάσδ' diese ^{FuAkt}ἐναρμόσω werde ich einpassen ^Aχέρας. Hände.
- [669] [Χορός]: ^Nτι· was ^Aχρῆμ· Sache ^{PräAkt}ἄυτεῖς, schreist du, ^{ij}ὦ o ^VΚύκλωψ; Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ^{AorMed}ἀπωλόμην. ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: ^{AdjN}αἰσχροὺς schändlich ^{Pt}γε doch ^{PräM/P}φαῖνη· scheint du.

[670b] [Κύκλωψ]: καὶ^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ' ^{Pt} ἄθλιος^{AdjN}
und auf diesen doch elend.

[671] [Χορός]: μεθύων^N ^{PräAkt} κατέπεσες^{AorAkt} ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N ^{Pr} μ' ^A ἀπώλεσ' ^{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} οὐδεὶς^N ^{Pr} ἡδίκηει^{ImpAkt}
nicht doch niemand unrecht tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N ^{Pr} με ^A τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} εἶ^{PräAkt} τυφλός^{AdjN}
nicht doch bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὥς^{Kon} δὴ ^{Pt} σύ—^N ^{Pr}
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ' ^A οὐτις^N ^{Pr} ἄν ^{Pt} θεῖη^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ' ^{Pt} Οὐτίς^N ^{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;^{PräAkt}
spottest. der aber Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος^N ^N ἵν' ^{Kon} ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθῃς^{AorAktKnj} μ' ^A ἀπώλεσεν^{AorAkt}
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,

[677] ὁ^{ArtN} μιαιρός^{AdjN} ^N ὅς ^N μοι ^D δοὺς^N ^{AorSAkt} τὸ ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoss.

[678] [Χορός]: δεινός^{AdjN} γὰρ ^{Pt} οἶνος^N καὶ^{Kon} παλαίεσθαι^{PräM/Plnf} βαρύς^{AdjN}
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν^G πεφεύγας^{PerAkt} ἢ ^{Kon} μένουσ' ^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι^N ^{Pr} σιωπῇ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu

[681] λαβόντες^N ^{AorSAkt} ἐστήκασι^{PerAkt}
genommen habend stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G ^{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G ^{Pr}
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D ^{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρα.^D
an derselben dem Felsen.

[683] ἔχεις;^{PräAkt}
hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γέ^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ.^D τὸ ^{ArtA} κρανίον^A
übel doch zu übel den Schädel

[684] παίσας^N ^{AorSAkt} κατέαγα^{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε ^A ^{Pr} διαφεύγουσ' ^{PräAkt} γε.^{Pt}
und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ ^{Pt} τῇδ' ^D ^{Pr} ἐπεὶ ^{Kon} τῇδ' ^D ^{Pr} εἶπας;^{AorAkt}
nicht dieser da dieser sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὐ ^{Pt} ταύτῃ ^D ^{Pr} λέγω.^{PräAkt}
nein dorthin sage ich.

- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου,^{PräImvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τὰριστερά.^{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἷμοι^{ij} γελῶμαι.^{PräM/P} κερτομεῖτέ,^{PräAkt} μ^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh mir lache ich· verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτος^N_{Pr} ἐστί.^{PräAkt} σου.^G_{Pr}
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ',^{Pt} εἶ;^{PräAkt}
o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ'^A Ὀδυσσέως^G τόδε.^A_{Pr}
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας;^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὠνόμαζ',^{AorAkt} Ὀδυσσέα.^A
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] δώσειν^{FuInfAkt} δ'^{Pt} ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen·
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} Τροίαν^A γέ^{Pt} διεπυρρῶσάμην^{AorMed}
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην.^{AorMed}
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰατ^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμός^N ἐκπεραίνεται.^{PräM/P}
weh· alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} στήσειν^{FuInfAkt} μ^A_{Pr} ἔφη^{ImpAkt}
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος.^G_{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} τοι^{Pt}
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας^A ὑφέξειν^{FuInfAkt} ἀντί^{Prp} τῶνδ'^G_{Pr} ἐθέσπισεν.^{AorAkt}
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσση^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον.^A_{PräM/P}
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν^{PräInfAkt} σ'^A_{Pr} ἄνωγα.^{PerAkt} καὶ^{Kon} δέδραχ'^{PerAkt} ὅπερ^A_{Pr} λέγεις.^{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen· und habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀκτὰς^A εἴμι.^{PräAkt} καὶ^{Kon} νεῶς^G σκάφος^A
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] ἦσω^{FuAkt} πῇ^{Prp} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.^A
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} σε^A_{Pr} τῆσδ'^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας^G
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι^D συντρίψω^{FuAkt} βαλὼν.^N_{AorSAkt}
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ὄχθον^A εἴμι.^{PräAkt} καίπερ^{Kon} ὦν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] δι'^{Prp} ἀμφιτρήτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.^D
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} συνναῦται^N γέ^{Pt} τοῦδ'^G_{Pr} Ὀδυσσέως^G
wir aber Mit schiffsleute doch dieses Odysseus

[709]

ὄντες^N PräAkt
seiend

τὸ^{ArtA}
das

λοιπὸν^{AdjA}
Übrige

Βακχίῳ^D
dem Bakchios

δουλεύσομεν^{FuAkt}
werden dienen.